Предположительно нелингвоспецифичное слово – «рыцарь», предположительно лингвоспецифичное – «пошлость».

Рыцарь

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Число |
| knight | 28 |
| chivalry | 3 |
| soul of honor | 3 |
| baron | 1 |
| comrade | 1 |
| cavalier | 1 |
| man | 1 |
| dragon-killer | 1 |
| crusader | 1 |
| warrior | 1 |
| Templar | 1 |
| noble sir | 1 |

Пошлость

|  |  |
| --- | --- |
| Модель перевода | Число |
| vulgarity | 9 |
| triviality | 3 |
| trite | 2 |
| poshlust | 2 |
| platitude | 1 |
| cheesy | 1 |
| banality | 1 |
| ineptitude | 1 |
| blackguardism | 1 |

Сравнение:

1. по отношению абсолютной̆ частоты самой̆ частотной̆ модели перевода к количеству различных моделей:

**рыцарь** – 28/12 – **2.3**

**пошлость** – 9/9 – **1**

1. по средней частоте вхождений на одну модель:

**рыцарь** – 43/12 – **3.6**

**пошлость –** 21/9 – **2.3**

1. по отношению абсолютной̆ частоты самой̆ частотной̆ модели перевода к частоте второй̆:

**рыцарь** – 28/3 – **9.3**

**пошлость** – 9/3 – **3**

1. по абсолютной частоте самой частотной модели перевода к общему числу вхождений

**рыцарь** – 28/43 – **0.7**

**пошлость** – 9/21 – **0.4**

Третье положение сравнения – наиболее показательное, поскольку вхождений для слова «рыцарь» в целом гораздо больше, и сравнение, включающее число вхождений, не совсем объективно. Можно с уверенностью сказать, что для слова «рыцарь» есть устоявшийся вариант перевода, и если речь идет не о рыцаре в переносном смысле (soul of honor, man), не о рыцаре определенного ордена (Templar), не о рыцаре, совершившем какое-то деяние (dragon-killer, crusader), не о представителе аристократии в общем (baron, cavalier, noble sir), то в переводе слово «рыцарь» без всякой потери оттенков смысла может быть передано его прямым эквивалентом «knight».

Пошлость же переводят множеством синонимов вульгарности и банальности (vulgarity, banality, triviality, triteness, cheesiness, platitude), иногда – более неожиданно (blackguardism, ineptitude), иногда – просто транскрипцией poshlost или ее набоковской адаптацией poshlust. Хотя «vulgarity» – самый распространенный вариант, его точно нельзя назвать общепринятым (абсолютная частота самой̆ частотной̆ модели перевода к количеству различных моделей равна единице).

Таким образом, слово «рыцарь» действительно скорее нелингвоспецифичное (несмотря на большое число моделей перевода, существует одна доминирующая), а слово «пошлость» скорее лингвоспецифичное (это подтверждается тем, что число вхождений более равномерно распределено между моделями, и тем, что иногда переводчики вовсе отказываются от выбора эквивалента, используя английскую транскрипцию русского слова).